

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bitwa jednak wzmogła się tego dnia tak, że król musiał stać w rydwanie naprzeciw Aramejczyków,* wieczorem zaś zmarł, a krew z rany spływała do wnętrza rydwanu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bitwa jednak wzmogła się tego dnia tak, że król musiał stać w rydwanie naprzeciw Aramejczyków. Wieczorem zmarł. Krew z jego rany pozostała we wnętrzu rydwanu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I bitwa wzmogła się tego dnia. Król stał w rydwanie naprzeciw Syryjczyków i wieczorem umarł, a krew spływała z jego rany na dno rydwanu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wzmogła się bitwa dnia onego, a król stał na wozie przeciw Syryjczykom: potem umarł w wieczór, a krew ciekła z rany jego na wóz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Stoczona tedy jest bitwa onego dnia, a król Izraelski stał na wozie swym przeciw Syryjczykom. I umarł wieczór, a krew rany ciekła na wóz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tego dnia rozgorzała walka; a król stał na rydwanie naprzeciw Aramejczyków. Wieczorem zaś zmarł, a krew z rany ściekała do wnętrza rydwanu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz właśnie w tym dniu bitwa zaostrzała się coraz bardziej i król musiał stać na rydwanie naprzeciw Aramejczyków aż do wieczora, wieczorem zaś zmarł, a krew z rany spływała do wnętrza rydwanu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie wzmogła się walka, a król był podtrzymywany na wozie naprzeciw Aramejczyków. Zmarł jednak pod wieczór, a krew ściekała z rany do wnętrza rydwanu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez cały dzień trwała zacięta bitwa, podczas której król stał podparty w swoim rydwanie naprzeciw Aramejczyków. Wieczorem zmarł, a krew z jego rany ściekała na deski rydwanu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bitwa była zacięta w tym dniu. Król podtrzymywany stał w rydwanie naprzeciw Aramejczyków, a wieczorem umarł. Krew z rany spływała na dno rydwanu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в тому дні повернувся бій, і цар стояв на колісниці проти Сирії від ранку аж до вечора і з рани витекла кров до долівки колісниці. І він помер ввечорі, і кров виходила з рани до долівки колісниці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale tego dnia wzmogła się bitwa, a król został zatrzymany w obliczu Aramejczyków, na wozie, na stojąco, zaś we wnętrzu wozu rozlała się krew z rany; i zmarł wieczorem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu bitwa się wzmagała i król musiał być w rydwanie podtrzymywany w pozycji stojącej, naprzeciw Syryjczyków, a wieczorem umarł; krew zaś z rany wyciekała do środka rydwanu wojennego.

¹⁾ G dod.: od rana do wieczora, ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας.